RIJKS MUSEUM

Doopboek
Baptism Register

HERTAALD FRAGMENT:

Vandaag 24 april 1690, heb ik de zoon van meneer Paul Maurice Agulard gedoopt en van Marie Sauls. Hij had als peetmoeder mevrouw Anne Elisabeth de Scaick, dame van Laleck. Hij is naar het doopvont gedragen in naam van deze vrouw door Elisabeth Weltins, haar kamermeisje en is Maurice gedoopt. Hij is geboren op de 23e van deze maand.

ENGLISH TRANSLATION:

On this day, 24 April 1690, I baptized the son of Monsieur Paul Maurice Agulard and Marie Sauls. His godmother was Madame Anne Elisabeth de Scaick, lady of Laleck. He was carried to the baptismal font on behalf of this lady by Elisabeth Weltins, her chambermaid, and was baptized Maurice. He was born on the 23rd of this month.

TRANSCRIPTIE:

“Ce Jourdhuy 24e Avril 1690 Jay baptizé le fils de Mre. Paul Maurice Agulard, et de Marie Sauls. Il a eu par Maraine Madame Anne Elisabeth de Scaick, dame de Lalech. Il a esté renu [?] par les fonds au nom de la d[i]t dame par Elisabeth Weltins, sa femme de chambre et a esté nommé Maurice. Il est né le 23e du d[i]t mois [...] que dessue”